

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

Three times

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì sān shí yī
普 賢 行 願 品 卷 第 三 十 一

ěr shí , shàn cái shùn zhī shì jiào , suì jí wǎng yì sān shí sān tiān ,
爾 時 ， 善 財 順 知 識 教 ， 遂 即 往 詣 三 十 三 天 ，

jù zú zhèng niàn tiān wáng gōng zhōng , jiàn bǐ tiān nǚ , lǐ zú wéi rào ,
具 足 正 念 天 王 宮 中 ， 見 彼 天 女 ， 禮 足 圍 遶 ，

hé zhǎng qián zhù 。 bái yán : 「 shèng zhě !
合 掌 前 住 。 白 言 ： 「 聖 者 ！

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hènɡ ? yún hé xiū pú sà dào ?
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？

wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 。 」

tiān nǚ gào yán : 「 shàn nán zǐ !
天 女 告 言 : 「 善 男 子 !

wǒ dé pú sà wú ài niàn qīng jìng zhuāng yán xiè tuō mén 。 」
我 得 菩 薩 無 礙 念 清 淨 莊 嚴 解 脫 門 。

shàn cái bái yán : 「 shèng zhě !
善 財 白 言 : 「 聖 者 !

cǐ xiè tuō mén jìng jiè yún hé ? xiū xíng hé fǎ dé cǐ xiè tuō ? 」
此 解 脫 門 境 界 云 何 ? 修 行 何 法 得 此 解 脫 ? 」

tiān nǚ dá yán : 「 shàn nán zǐ !
天 女 答 言 : 「 善 男 子 !

pú sà qín xiū wú liàng bù sī yì fǎ mén , dé cǐ xiè tuō 。
菩 薩 勤 修 無 量 不 思 議 法 門 , 得 此 解 脫 。

rǔ ruò yù rù cǐ xiè tuō mén , yì dāng rú shì jīng qín xiū xué 。
汝 若 欲 入 此 解 脫 門 , 亦 當 如 是 精 勤 修 學 。

yún hé qín xiū bù sī yì fǎ mén ?
云 何 勤 修 不 思 議 法 門 ?

suǒ wèi : rǔ yīng qín xiū bù kě sī yì zhū fǎ yì zhì ;
所 謂 : 汝 應 勤 修 不 可 思 議 諸 法 義 智 ;

wèi 謂 : rú 如 shí 實 jué 覺 wù 悟 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fǎ 法 , chā 差 bié 別 xìng 性 xiàng 相 , zhēn 真 shí 實 tǐ 體 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 shǒu 守 hù 護 zhèng 正 fǎ 法 ；

wèi 謂 : zhǒng 種 zhǒng 種 miào 妙 fǎ 法 wéi 為 rén 人 fěi 誹 bàng 謗 , yǐ 以 lǐ 理 cuī 摧 fú 伏 , xiǎn 顯 shèng 勝 yì 義 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 biǎo 表 wú 無 biǎo 表 jiè 戒 ；

wèi 謂 : ruò 若 xìng 性 ruò 若 zhē 遮 , yǒu 有 zuì 罪 wú 無 zuì 罪 , wéi 微 xì 細 guān 觀 chá 察 , wú 無 quē 缺 jiǎn 減 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 wú 無 zhēng 諍 sòng 訟 fǎ 法 ；

wèi 謂 : shì 世 jiān 間 zhǒng 種 zhǒng 種 qǐ 綺 zá 雜 yán 言 shuō 說 , wú 無 yì 益 jí 集 huì 會 , cháng 常 yuǎn 遠 lí 離 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 zhù 住 ān 安 rěn 忍 dì 地 ；

wèi 謂 : zhǒng 種 zhǒng 種 kǔ 苦 nǎo 惱 bī 逼 pò 迫 shēn 身 xīn 心 , shěn 審 dì 諦 guān 觀 chá 察 , néng 能 rěn 忍 shòu 受 gù 故 。

rǔ yīng qín xiū rěn nài zhū jìng ;
汝 應 勤 修 忍 耐 諸 境 ；

wèi : è yán huǐ rù , yuàn jié dú hài , bú huài nèi xīn , cháng ān rěn gù 。
謂 惡 言 毀 辱 ， 怨 結 毒 害 ， 不 壞 內 心 ， 常 安 忍 故 。

rǔ yīng qín xiū jiě wéi xì fǎ ;
汝 應 勤 修 解 微 細 法 ；

wèi : zhī yùn 、 jiè 、 chù liú zhuǎn huán miè , shàn liǎo xìng xiàng bù kě dé gù 。
謂 知 蘊 、 界 、 處 流 轉 還 滅 ， 善 了 性 相 不 可 得 故 。

rǔ yīng qín xiū shàn qiǎo fǎ jù ;
汝 應 勤 修 善 巧 法 句 ；

wèi : qiǎo néng xuān shuō zhǒng zhǒng fǎ mén , zhēn shí xìng xiàng lìng xiǎn xiàn gù 。
謂 巧 能 宣 說 種 種 法 門 ， 真 實 性 相 令 顯 現 故 。

rǔ yīng qín xiū hé bù hé fǎ ;
汝 應 勤 修 合 不 合 法 ；

wèi : liǎo zhī zhū fǎ xìng bù kě duó , yì wú zēng jiǎn lí hé děng gù 。
謂 了 知 諸 法 性 不 可 奪 ， 亦 無 增 減 離 合 等 故 。

rǔ yīng qín xiū guān guò qù zhì ;
汝 應 勤 修 觀 過 去 智 ；

wèi 謂 : wéi 微 xì 細 guān 觀 chá 察 zhǒng 種 zhǒng 種 yè 業 yīn 因 , shàn 善 è 惡 děng 等 xiàng 相 , wú 無 bù 不 zhī 知 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 wèi 未 lái 來 jì 際 zhì 智 ;

wèi 謂 : wéi 微 xì 細 guān 觀 chá 察 zhǒng 種 zhǒng 種 yè 業 yuán 緣 guǒ 果 bào 報 děng 等 xiàng 相 , wú 無 bù 不 zhī 知 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 sān 三 shì 世 píng 平 děng 等 ;

wèi 謂 : sān 三 shì 世 xíng 行 xiàng 相 suī 雖 gè 各 bù 不 tóng 同 , dàn 但 suí 隨 zhù 住 fǎ 法 yǒu 有 chā 差 bié 別 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 sān 三 lún 輪 qīng 清 jìng 淨 ; wèi 謂 : guò 過 、 xiàn 現 、 wèi 未 lái 來 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fǎ 法 ,

xìng 性 bù 不 kě 可 dé 得 , lí 離 xīn 心 yì 意 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 xīn 心 zhù 住 chù 處 fǎ 法 ; wèi 謂 : pǔ 普 biàn 徧 liǎo 了 zhī 知 nèi 內 、 wài 外 、 zhōng 中 jiān 間 ,

xīn 心 xiàng 相 běn 本 xìng 性 , bù 不 kě 可 dé 得 gù 故 。

rǔ yīng qín xiū shǒu hù wēi yí ; wèi : yí qiè shí zhōng ,
汝 應 勤 修 守 護 威 儀 ； 謂 ； 一 切 時 中 ，

wéi xì guān chá shēn 、 kǒu 、 yì yè , bù mí huò gù 。
微 細 觀 察 身 、 口 、 意 業 ， 不 迷 惑 故 。

rǔ yīng qín xiū qīng jìng wēi yí ;
汝 應 勤 修 清 淨 威 儀 ；

wèi : mì hù gēn mén cáng fù shàn fǎ , suǒ yǒu bú shàn , héng fā lù gù 。
謂 ； 密 護 根 門 藏 覆 善 法 ， 所 有 不 善 ， 恆 發 露 故 。

rǔ yīng qín xiū lí bú shàn fǎ ;
汝 應 勤 修 離 不 善 法 ；

wèi : yú chī fán fū zhǒng zhǒng è fǎ , bù yǔ gòng zhù , cháng jué wù gù 。
謂 ； 愚 癡 凡 夫 種 種 惡 法 ， 不 與 共 住 ， 常 覺 悟 故 。

rǔ yīng qín xiū xí pú sà hēng ;
汝 應 勤 修 習 菩 薩 行 ；

wèi : pǔ biàn liǎo zhī yǒng měng jīng jìn , nán xíng néng xíng , zhǒng zhǒng hēng gù 。
謂 ； 普 徧 了 知 勇 猛 精 進 ， 難 行 能 行 ， 種 種 行 故 。

rǔ yīng qín xiū gōng jìng zūn zhǎng ;
汝 應 勤 修 恭 敬 尊 長 ；

wèi 謂 : chuáng 床 zuò 座 gòng 供 jù 具 , gěi 給 shì 侍 fèng 奉 yíng 迎 , shēn 身 xīn 心 qiān 謙 xià 下 wú 無 xiè 懈 dài 怠 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 shè 攝 chí 持 shēn 身 xīn 心 ;

wèi 謂 : pǔ 普 néng 能 shè 攝 chí 持 zhū 諸 qīng 清 jìng 淨 fǎ 法 , bù 不 shī 失 bú 不 huài 壞 cháng 常 liǎo 了 zhī 知 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 suí 隨 shùn 順 jué 覺 zhì 智 ;

wèi 謂 : yú 於 zhū 諸 shì 世 jiān 間 、 chū 出 shì 世 jiān 間 fǎ 法 , suí 隨 shùn 順 xìng 性 xiàng 相 ér 而 jué 覺 wù 悟 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 rù 入 shèn 甚 shēn 深 fǎ 法 ;

wèi 謂 : liǎo 了 dá 達 yí 一 qiè 切 shēng 生 miè 滅 fǎ 法 xiàng 相 , lìng 令 xīn 心 zēng 增 zhǎng 長 wú 無 shēng 生 zhì 智 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 yīn 音 shēng 聲 fǎ 法 zhì 智 ;

wèi 謂 : rú 如 shí 實 yǎn 演 shuō 說 zhǒng 種 zhǒng 種 fǎ 法 mén 門 , kāi 開 shì 示 yǔ 語 yán 言 zhēn 真 shí 實 xìng 性 gù 故 。

rǔ yīng qín xiū yuǎn lí wú yì ;
汝 應 勤 修 遠 離 無 益 ；

wèi : yǐ zhū fāng biàn , lìng zì jí tā , chāo guò zhū yǒu , wú yì fǎ gù 。
謂 以 諸 方 便 ， 令 自 及 他 ， 超 過 諸 有 ， 無 益 法 故 。

rǔ yīng qín xiū zhàng fū jí huì ; wèi : zhū fó 、 pú sà 、
汝 應 勤 修 丈 夫 集 會 ； 謂 諸 佛 、 菩 薩 、

shēng wén 、 dú jué , qīn jìn chéng shì , cháng gòng yàng gù 。
聲 聞 、 獨 覺 ， 親 近 承 事 ， 常 供 養 故 。

rǔ yīng qín xiū yuǎn è zhī shì ;
汝 應 勤 修 遠 惡 知 識 ；

wèi : yuǎn lí yào qǐ duàn cháng zhū jiàn , jí lǎn duò děng è zhòng shēng gù 。
謂 遠 離 樂 起 斷 常 諸 見 ， 及 懶 惰 等 惡 眾 生 故 。

rǔ yīng qín xiū bù yī fán fū ;
汝 應 勤 修 不 依 凡 夫 ；

wèi : jiàn fán fū fǎ , jiē yǔ yú chī ér gòng xiāng yìng , duō guò shī gù 。
謂 見 凡 夫 法 ， 皆 與 愚 癡 而 共 相 應 ， 多 過 失 故 。

rǔ yīng qín xiū cháng bù qīng xīn ;
汝 應 勤 修 常 不 輕 心 ；

wèi 謂 : yú 於 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 liǎo 了 xìng 性 píng 平 děng 等 , bù 不 yú 於 pín 貧 xià 下 shēng 生 qīng 輕 jiàn 賤 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 mǐn 愍 pò 破 jiè 戒 zhě 者 ;

wèi 謂 : yǐ 以 dà 大 cí 慈 bēi 悲 bá 拔 jì 濟 fàn 犯 zuì 罪 , ān 安 zhì 置 pú 菩 sà 薩 jìng 淨 jiè 戒 zhōng 中 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 zēng 增 cí 慈 bēi 悲 lì 力 ;

wèi 謂 : guān 觀 chá 察 shí 十 fāng 方 sān 三 shì 世 zhòng 眾 shēng 生 zhǒng 種 zhǒng 種 bī 逼 pò 迫 , néng 能 jiù 救 hù 護 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 cái 財 fǎ 法 shè 攝 shòu 受 ;

wèi 謂 : cái 財 wù 物 、 yǐn 飲 shí 食 shè 攝 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 , lìng 令 rù 入 shèn 甚 shēn 深 zhēn 真 shí 實 fǎ 法 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 rú 如 shuō 說 néng 能 xíng 行 ;

wèi 謂 : xiū 修 zhǒng 種 zhǒng 種 shàn 善 , kāi 開 fā 發 zì 自 xīn 心 , jù 具 zú 足 fū 敷 róng 榮 dé 得 yuán 圓 mǎn 滿 gù 故 。

rǔ yīng qín xiū yǐ xiāng yìng shàn shàn ;
汝 應 勤 修 以 相 應 善 善 ；

wèi : qiú sù zhù zhì shàn qiǎo duō wén , néng zhī guò qù xiāng yìng hòng gù 。
謂 ； 求 宿 住 智 善 巧 多 聞 ， 能 知 過 去 相 應 行 故 。

rǔ yīng qín xiū yào dú shàn jí jì ;
汝 應 勤 修 樂 獨 善 寂 ；

wèi : yuǎn lí chǔ zhòng zhū zá tán shuō , cháng yào qīn jìn bái jìng fǎ gù 。
謂 ； 遠 離 處 眾 諸 雜 談 說 ， 常 樂 親 近 白 淨 法 故 。

rǔ yīng qín xiū shǎo yù zhī zú ; wèi : yī fú , yǐn shí ,
汝 應 勤 修 少 欲 知 足 ； 謂 ； 衣 服 、 飲 食 、

wò jù , yī yào , zì zuò jiào tā zhī zhǐ zú gù 。
臥 具 、 醫 藥 ， 自 作 教 他 知 止 足 故 。

rǔ yīng qín xiū xiāng yìng hòng fǎ ;
汝 應 勤 修 相 應 行 法 ；

wèi : sān shí qī pǐn pú tí fēn fǎ , cháng qín xiū xí lìng xiāng yìng gù 。
謂 ； 三 十 七 品 菩 提 分 法 ， 常 勤 修 習 令 相 應 故 。

rǔ yīng qín xiū pú sà hòng jìng ;
汝 應 勤 修 菩 薩 行 境 ；

wèi 謂 ː shí 十 bō 波 luó 羅 mì 蜜 yí 一 qiè 切 hēng 行 mén 門 ˊ jù 具 zú 足 xiū 修 xí 習 lìng 令 yuán 圓 mǎn 滿 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 pú 菩 sà 薩 dì 地 fǎ 法 ；

wèi 謂 ː shí 十 zhǒng 種 zhì 智 dì 地 rù 入 zhù 住 jí 及 chū 出 ˊ xiàng 相 jí 及 dé 得 guǒ 果 ˊ jiē 皆 zhèng 證 zhī 知 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 rù 入 rú 如 lái 來 dì 地 ；

wèi 謂 ː ruò 若 pú 菩 tí 提 zhì 智 ˊ jí 及 suǒ 所 duàn 斷 zhàng 障 zhǒng 種 zhǒng 種 tǐ 體 yòng 用 ˊ jiē 皆 zhèng 證 dé 得 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 nán 難 liǎo 了 zhī 知 fǎ 法 ； wèi 謂 ː zhū 諸 fó 佛 ˊ pú 菩 sà 薩 ˊ

dú 獨 jué 覺 ˊ shēng 聲 wén 聞 ˊ jiē 皆 xī 悉 liǎo 了 zhī 知 bù 不 sī 思 yì 議 gù 故 。

rǔ 汝 yīng 應 qín 勤 xiū 修 bù 不 qǔ 取 zhū 諸 xiàng 相 ；

wèi 謂 ː xiū 修 xí 習 jué 覺 wù 悟 zhū 諸 fǎ 法 xìng 性 xiàng 相 ˊ rú 如 huàn 幻 rú 如 mèng 夢 tóng 同 shí 實 xiàng 相 gù 故 。

rǔ yīng qín xiū xiè tuō fǎ zhì ;
汝 應 勤 修 解 脫 法 智 ；
wèi wèi jīn gāng sān mèi sàn huài chén xí , chéng jìng wàng niàn zhì bú dòng gù 。
謂 謂 金 剛 三 昧 散 壞 塵 習 ， 澄 靜 妄 念 智 不 動 故 。

shàn nán zǐ ! yǒu rú shì děng fó chà jí wéi chén shù ,
善 男 子 ！ 有 如 是 等 佛 剎 極 微 塵 數 ，
bù kě sī yì zhǒng zhǒng fǎ mén , wǒ jiē qín xiū dé cǐ xiè tuō ,
不 可 思 議 種 種 法 門 ， 我 皆 勤 修 得 此 解 脫 ，
rǔ néng xiū xíng yì dāng zhèng dé 。 shàn nán zǐ !
汝 能 修 行 亦 當 證 得 。 善 男 子 ！
rǔ xiàng suǒ wèn xiè tuō jìng jiè , wǒ cǐ xiè tuō jìng jiè wú biān 。
汝 向 所 問 解 脫 境 界 ， 我 此 解 脫 境 界 無 邊 。

yòu shàn nán zǐ ! wǒ yǐ dé cǐ xiè tuō lì gù , yì niàn gǔ shì ,
又 善 男 子 ！ 我 以 得 此 解 脫 力 故 ， 憶 念 古 世 ，
ěr shí yǒu jié , míng : yōu bō luó huā ,
爾 時 有 劫 ， 名 優 鉢 羅 華 ，
yú bǐ jié zhōng , chéng shì gòng yàng héng hé shā shù zhū fó rú lái 。
於 彼 劫 中 ， 承 事 供 養 恆 河 沙 數 諸 佛 如 來 。

bǐ zhū rú lái , cóng chū chū jiā ,
彼 諸 如 來 ， 從 初 出 家 ，
wǒ jiē zhān fèng shǒu hù gòng yàng , zào sēng qié lán yíng bàn zī jù 。
我 皆 瞻 奉 守 護 供 養 ， 造 僧 伽 藍 營 辦 資 具 。
yòu bǐ rú lái , cóng wéi pú sà rù mǔ tāi shí , dàn shēng zhī shí ,
又 彼 如 來 ， 從 為 菩 薩 入 母 胎 時 ， 誕 生 之 時 ，
xíng qī bù shí , shī zǐ hǒu shí , tóng zǐ wèi shí , chǔ gōng zhōng shí ,
行 七 步 時 ， 師 子 吼 時 ， 童 子 位 時 ， 處 宮 中 時 ，
yàn qì wáng wèi chū chū jiā shí , yì pú tí shù chéng zhèng jué shí ,
厭 棄 王 位 初 出 家 時 ， 詣 菩 提 樹 成 正 覺 時 ，
zhuǎn zhèng fǎ lún xiàn fó shén biàn , jiào huà tiáo fú zhū zhòng shēng shí 。
轉 正 法 輪 現 佛 神 變 ， 教 化 調 伏 諸 眾 生 時 。
rú shì yí qiè zhū suǒ zuò shì , cóng chū fā xīn , xíng pú sà dào ,
如 是 一 切 諸 所 作 事 ， 從 初 發 心 ， 行 菩 薩 道 ，
nǎi zhì fǎ jìn , wǒ jiē míng jì wú yǒu yí yú ,
乃 至 法 盡 ， 我 皆 明 記 無 有 遺 餘 ，
cháng xiàn zài qián niàn chí bú wàng 。
常 現 在 前 念 持 不 忘 。

yòu yì guò qù , jié míng : shàn dì , wǒ yú bǐ jié ,
復 得 值 遇 十 恆 河 沙 諸 佛 如 來 , chéng shì gòng yàng 。

fù yì yǒu jié , míng wéi : miào dé ,

yú bǐ zhí yù shí fó shì jiè jí wēi chén shù zhū fó rú lái ,

chéng shì gòng yàng 。 yòu yì wǎng jié , míng : wú suǒ dé ,

yú bǐ zhí yù bā shí bǎi qiān yì nuó yóu tā zhū fó rú lái , chéng shì gòng yàng 。

fù yì yǒu jié , míng wéi : miào guāng ,

yú bǐ zhí yù yán fú tí jí wēi chén shù zhū fó rú lái , chéng shì gòng yàng 。

fù yì wǎng jié , míng : wú chēng guāng ,

yú bǐ zhí yù èr shí héng hé shā zhū fó rú lái , chéng shì gòng yàng 。
於 彼 值 遇 二 十 恆 河 沙 諸 佛 如 來 ， 承 事 供 養 。

fù yì wǎng jié , míng : zuì shèng jí xiáng ,
復 憶 往 劫 ， 名 ； 最 勝 吉 祥 ，

yú bǐ zhí yù yì héng hé shā zhū fó rú lái , chéng shì gòng yàng 。
於 彼 值 遇 一 恆 河 沙 諸 佛 如 來 ， 承 事 供 養 。

fù yì wǎng jié , míng : chū xiàn rì ,
復 憶 往 劫 ， 名 ； 出 現 日 ，

yú bǐ zhí yù bā shí héng hé shā zhū fó rú lái , chéng shì gòng yàng 。
於 彼 值 遇 八 十 恆 河 沙 諸 佛 如 來 ， 承 事 供 養 。

fù yì wǎng jié , míng : shèng xìng yóu xíng ,
復 憶 往 劫 ， 名 ； 勝 性 遊 行 ，

yú bǐ zhí yù liù shí héng hé shā zhū fó rú lái , chéng shì gòng yàng 。
於 彼 值 遇 六 十 恆 河 沙 諸 佛 如 來 ， 承 事 供 養 。

fù yì yǒu jié , míng wéi : miào yuè ,
復 憶 有 劫 ， 名 為 ； 妙 月 ，

yú bǐ zhí yù qī shí héng hé shā zhū fó rú lái , chéng shì gòng yàng 。
於 彼 值 遇 七 十 恆 河 沙 諸 佛 如 來 ， 承 事 供 養 。

shàn nán zǐ ! rú shì yì niàn héng hé shā jié ,
善 男 子 ！ 如 是 憶 念 恆 河 沙 劫 ，
wǒ cháng bù lí zhū fó rú lái , yìng 、 zhèng děng jué ,
我 常 不 離 諸 佛 如 來 ， 應 、 正 等 覺 ，
zhǒng zhǒng fāng biàn gōng jìng gòng yàng , cóng bǐ yí qiè zhū rú lái suǒ ,
種 種 方 便 恭 敬 供 養 ， 從 彼 一 切 諸 如 來 所 ，
jiē dé wén cǐ wú ài niàn qīng jìng zhuāng yán pú sà xiè tuō , wén yǐ shòu chí ,
皆 得 聞 此 無 礙 念 清 淨 莊 嚴 菩 薩 解 脫 ， 聞 已 受 持 ，
rú shuō xiū xíng héng bú wàng shī 。 rú shì wǎng jié suǒ yǒu rú lái ,
如 說 修 行 恆 不 忘 失 。 如 是 往 劫 所 有 如 來 ，
cóng chū fā xīn , nǎi zhì fǎ jìn zhū suǒ zuò shì ,
從 初 發 心 ， 乃 至 法 盡 諸 所 作 事 ，
wǒ jiē yǐ cǐ qīng jìng zhuāng yán xiè tuō zhī lì , suí shùn yì niàn míng liǎo xiàn qián ,
我 皆 以 此 清 淨 莊 嚴 解 脫 之 力 ， 隨 順 憶 念 明 了 現 前 ，
chí ér shùn xíng , niàn niàn guān chá céng wú xiè fèi 。
持 而 順 行 ， 念 念 觀 察 曾 無 懈 廢 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ wú ài niàn qīng jìng zhuāng yán pú sà xiè tuō ,
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 無 礙 念 清 淨 莊 嚴 菩 薩 解 脫 ，

rú zhū pú sà mó hē sà , chū shēng sǐ yè lǎng rán míng chè ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 出 生 死 夜 朗 然 明 徹 ，
yǒng lí chī míng wèi cháng hūn mèi , xīn wú zhū gài , shēn xíng qīng ān ,
永 離 癡 冥 未 嘗 昏 寐 ， 心 無 諸 蓋 ， 身 行 輕 安 ，
yú zhū fǎ xìng qīng jìng jué liǎo , jué zé shèn shēn xiū duō luó zàng ,
於 諸 法 性 清 淨 覺 了 ， 決 擇 甚 深 修 多 羅 藏 ，
liǎo bù liǎo yì yí qiè nán chù , shàn hù zì tā ,
了 不 了 義 一 切 難 處 ， 善 護 自 他 ，
cháng qín xiū xí pú sà jìng jiè , ruò lì fēi lì xīn héng píng děng ,
常 勤 修 習 菩 薩 淨 戒 ， 若 利 非 利 心 恆 平 等 ，
shàn qiǎo chū shēng shén tōng miào zhì , suí shùn shì jiān zhǒng zhǒng fāng biàn ,
善 巧 出 生 神 通 妙 智 ， 隨 順 世 間 種 種 方 便 ，
zēng zhǎng fú huì xīn wú yàn zú , qǐ dà jīng jìn qín xiū zhù dào ,
增 長 福 慧 心 無 厭 足 ， 起 大 精 進 勤 修 助 道 ，
jī jí cí bēi xīn wú yàn juàn ,
積 集 慈 悲 心 無 厭 倦 ，
chéng jiù rú lái shí lì wú wèi , shí bā bú gòng , yí qiè fó fǎ ,
成 就 如 來 十 力 無 畏 ， 十 八 不 共 ， 一 切 佛 法 ，

suí shùn kāi wù , yí qiè zhòng shēng , zhòu yè jīng qín gèng wú yú niàn 。
隨 順 開 悟 ， 一 切 眾 生 ， 晝 夜 精 勤 更 無 餘 念 。

ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé déng hèn g ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! cǐ jiā pí luó chéng , yǒu tóng zǐ shī , míng wéi : biàn yǒu 。
善 男 子 ！ 此 迦 毗 羅 城 ， 有 童 子 師 ， 名 為 遍 友 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèn g , xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ , yǐ wén fǎ gù , huān xǐ yǒng yuè ,
時 ， 善 財 童 子 ， 以 聞 法 故 ， 歡 喜 踊 躍 ，

bù sī yì shàn gēn sù jí zēng zhǎng , dǐng lǐ qí zú ,
不 思 議 善 根 速 疾 增 長 ， 頂 禮 其 足 ，

rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
繞 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái cóng tiān gōng xià , xiàng jiā pí luó chéng , yì biàn yǒu suǒ ,
爾 時 ， 善 財 從 天 宮 下 ， 向 迦 毗 羅 城 ， 詣 遍 友 所 ，

lǐ zú yòu rào , hé zhǎng gōng jìng yú yí miàn lì 。
禮 足 右 繞 ， 合 掌 恭 敬 於 一 面 立 。

bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng , yún hé xiū pú sà dào ,
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
biàn yǒu dá yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ yǒu tóng zǐ , míng : shàn zhī zhòng yì ,
xiū xué pú sà zì zhì fǎ mén 。 rǔ kě wèn zhī , dāng wèi rǔ shuō 。 」
ěr shí , shàn cái jí zhì qí suǒ , dǐng lǐ qí zú ,
rào wú shù zā , yú qián hé zhǎng 。 bái yán : 「 shèng zhě !
wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng , yún hé xiū pú sà dào ,

wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
shí , bǐ tóng zǐ gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !
wǒ dé pú sà xiè tuō míng jù zú yuán mǎn , shàn zhī zhòng yì 。
wǒ héng chàng chí cǐ zhī zì mǔ ,
suǒ wèi : chàng 『 ā 』 zì shí , néng shèn shēn rù bō rě bō luó mì mén ,
míng : yǐ pú sà shèng wēi dé lì , xiǎn shì zhū fǎ běn wú shēng yì 。
chàng 『 luó 』 zì shí , néng shèn shēn rù bō rě bō luó mì mén ,
míng : pǔ biàn xiǎn shì wú biān jì wéi xì jiě 。
chàng 『 bāo 』 zì shí , néng shèn shēn rù bō rě bō luó mì mén ,

míng 名 : pǔ 普 zhào 照 fǎ 法 jiè 界 píng 平 děng 等 jì 際 wēi 微 xì 細 zhì 智 。

chàng 唱 『 zāo 者 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : pǔ 普 lún 輪 néng 能 duàn 斷 chā 差 bié 別 sè 色 。

chàng 唱 『 nāo 曩 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : zhèng 證 dé 得 wú 無 yī 依 wú 無 zhù 住 jì 際 。

chàng 唱 『 lāo 攞 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : lí 離 míng 名 sè 色 yī 依 chù 處 wú 無 gòu 垢 wū 汙 。

chàng 唱 『 nuó 娜 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 fāng 方 biàn 便 。

chàng 唱 『 pāo 婆 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 ： jīn 金 gāng 剛 lún 輪 dào 道 chǎng 場 。

chàng 唱 『 náo 拏 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 ： pǔ 普 yuán 圓 mǎn 滿 lún 輪 。

chàng 唱 『 shāo 灑 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 wéi 為 ： hǎi 海 zàng 藏 。

chàng 唱 『 máo 嘯 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 ： pǔ 普 biàn 遍 qín 勤 qiú 求 chū 出 shēng 生 ān 安 zhù 住 。

chàng 唱 『 dāo 哆 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng : xīng xiù yuè yuán mǎn guāng 。
名 : 星 宿 月 圓 滿 光 。

chàng 『 yào 』 zì shí , néng shèn shēn rù bō rě bō luó mì mén ,
唱 『 也 』 字 時 ， 能 甚 深 入 般 若 波 羅 蜜 門 ，

míng : chā bié jī jí 。
名 : 差 別 積 集 。

chàng 『 sè zhāo 』 zì shí , néng shèn shēn rù bō rě bō luó mì mén ,
唱 『 瑟 吒 』 字 時 ， 能 甚 深 入 般 若 波 羅 蜜 門 ，

míng : pǔ zhào guāng míng xī chú fán nǎo 。
名 : 普 照 光 明 息 除 煩 惱 。

chàng 『 jiāo 』 zì shí , néng shèn shēn rù bō rě bō luó mì mén ,
唱 『 迦 』 字 時 ， 能 甚 深 入 般 若 波 羅 蜜 門 ，

míng : pǔ yún bú duàn 。
名 : 普 雲 不 斷 。

chàng 『 sāo 』 zì shí , néng shèn shēn rù bō rě bō luó mì mén ,
唱 『 娑 』 字 時 ， 能 甚 深 入 般 若 波 羅 蜜 門 ，

míng : jiàng zhù dà yǔ 。
名 : 降 注 大 雨 。

chàng 唱 『 mǎng 莽 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : dà 大 sù 速 jí 疾 xiàn 現 zhǒng 種 zhǒng 種 sè 色 rú 如 zhòng 眾 gāo 高 fēng 峰 。

chàng 唱 『 jiǎ 讖 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : pǔ 普 lún 輪 jī 積 jí 集 。

chàng 唱 『 táo 他 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : zhēn 真 rú 如 píng 平 děng 等 wú 無 fēn 分 bié 別 zàng 藏 。

chàng 唱 『 rě 惹 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : biàn 遍 rù 入 shì 世 jiān 間 hǎi 海 yóu 遊 xíng 行 qīng 清 jìng 淨 。

chàng 唱 『 sāo 娑 máo 嚩 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : pǔ 普 niàn 念 zhū 諸 fó 佛 yí 一 qiè 切 zhuāng 莊 yán 嚴 。

chàng 唱 『 tuó 驮 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : wēi 微 xì 細 guān 觀 chá 察 yí 一 qiè 切 fǎ 法 jù 聚 。

chàng 唱 『 shě 捨 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : suí 隨 shùn 順 zhū 諸 fó 佛 jiào 教 lún 輪 guāng 光 míng 明 。

chàng 唱 『 kǎo 佉 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : yīn 因 dì 地 xiàn 現 qián 前 zhì 智 huì 慧 zàng 藏 。

chàng 唱 『 qǐ 乞 chāo 叉 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : xī 息 zhū 諸 yè 業 hǎi 海 chū 出 shēng 生 zhì 智 huì 慧 zàng 藏 。

chàng 唱 『 sāo 娑 dāo 哆 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 ： kāi 開 jìng 淨 guāng 光 míng 明 juān 蠲 zhū 諸 huò 惑 zhàng 障 。

chàng 唱 『 nǚ 孃 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 ： chū 出 lí 離 shì 世 jiān 間 zhì 智 huì 慧 mén 門 。

chàng 唱 『 háo 曷 láo 囉 dāo 他 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 ： lì 利 yì 益 zhòng 眾 shēng 生 wú 無 wǒ 我 wú 無 rén 人 zhì 智 huì 慧 dēng 燈 。

chàng 唱 『 pào 婆 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 ： yuán 圓 mǎn 滿 zhuāng 莊 yán 嚴 yí 一 qiè 切 gōng 宮 diàn 殿 。

chàng 唱 『 chāo 車 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

chàng 唱 『 chā 姪 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : yuàn 願 lì 力 xiàn 現 jiàn 見 shí 十 fāng 方 zhū 諸 fó 佛 yóu 猶 rú 如 xū 虛 kōng 空 。

chàng 唱 『 nǐng 儻 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : rù 入 zì 字 lún 輪 jì 際 wú 無 jìn 盡 jìng 境 jiè 界 。

chàng 唱 『 pāo 頗 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : jiào 教 huà 化 zhòng 眾 shēng 生 jiù 究 jìng 竟 yuán 圓 mǎn 滿 chù 處 。

chàng 唱 『 sāo 娑 gāo 迦 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : guǎng 廣 dà 大 zàng 藏 wú 無 ài 礙 biàn 辯 biàn 遍 zhào 照 guāng 光 míng 明 lún 輪 。

chàng 唱 『 yí 夷 sāo 娑 』 zì 字 shí 時 ， néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ，

míng 名 : yǎn 演 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 zhì 智 。
chàng 唱 『 shī 室 zhě 者 』 zì 字 shí 時 , néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ,
míng 名 : rù 入 xū 虛 kōng 空 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 jiè 界 fǎ 法 léi 雷 dà 大 yīn 音 biàn 遍 hǒu 吼 。
chàng 唱 『 chāo 佻 』 zì 字 shí 時 , néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ,
míng 名 : shuō 說 wú 無 wǒ 我 fǎ 法 kāi 開 fó 佛 jìng 境 jiè 界 xiǎo 曉 wù 悟 qún 群 shēng 生 。
chàng 唱 『 tù 荼 』 zì 字 shí 時 , néng 能 shèn 甚 shēn 深 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ,
míng 名 : yí 一 qiè 切 fǎ 法 lún 輪 chā 差 bié 別 zàng 藏 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 chàng 唱 rú 如 shì 是 zì 字 mǔ 母 zhī 之 shí 時 ,
cǐ 此 sì 四 shí 十 èr 二 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 wéi 為 shǒu 首 , yí 一 qiè 切 zhāng 章 jù 句 suí 隨 zhuǎn 轉 wú 無 ài 礙 ,

néng shèn shēn rù wú liàng wú shù bō rě bō luó mì mén 。 」
能 甚 深 入 無 量 無 數 般 若 波 羅 蜜 門 。 」
shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! yún hé xiū xíng dé cǐ xiè tuō ? 」
善 財 白 言 : 「 聖 者 ! 云 何 修 行 得 此 解 脫 ? 」
dá yán : 「 shàn nán zǐ ! ruò zhū pú sà qín xiū shí fǎ , jù zú yuán mǎn ,
答 言 : 「 善 男 子 ! 若 諸 菩 薩 勤 修 十 法 , 具 足 圓 滿 ,
zé néng dé cǐ shàn zhī zhòng yì pú sà xiè tuō 。 hé děng wéi shí ?
則 能 得 此 善 知 眾 藝 菩 薩 解 脫 。 何 等 為 十 ?
suǒ wèi : jù zú zhì huì , qín qiú shàn yǒu , yǒng měng jīng jìn ,
所 謂 : 具 足 智 慧 , 勤 求 善 友 , 勇 猛 精 進 ,
lí zhū zhàng huò , zhèng dé qīng jìng , zūn zhòng zhèng jiào , guān fǎ xìng kōng ,
離 諸 障 惑 , 正 得 清 淨 , 尊 重 正 教 , 觀 法 性 空 ,
miè chú xié jiàn , xiū xí zhèng dào , jù zhēn shí zhì 。
滅 除 邪 見 , 修 習 正 道 , 具 真 實 智 。
ruò zhū pú sà yú cǐ shí fǎ jù zú yuán mǎn , zé néng sù jí dé cǐ xiè tuō 。
若 諸 菩 薩 於 此 十 法 具 足 圓 滿 , 則 能 速 疾 得 此 解 脫 。
suǒ yǐ zhě hé ? yóu zhū pú sà jù zú zhì huì qín qiú shàn yǒu ,
所 以 者 何 ? 由 諸 菩 薩 具 足 智 慧 勤 求 善 友 ,

jiàn yǐ qīn jìn , huān xǐ ài jìng shēng rú fó xiǎng 。
見 已 親 近 ， 歡 喜 愛 敬 生 如 佛 想 。

yǐ qīn jìn gù cháng méng jiào huì , méng jiào huì gù ,
以 親 近 故 常 蒙 教 誨 ， 蒙 教 誨 故 ，

zé néng nán xíng yǒng měng jīng jìn ；
則 能 難 行 勇 猛 精 進 ；

dé jīng jìn yǐ , néng yǐ shàn fǎ miè zhū bú shàn ；
得 精 進 已 ， 能 以 善 法 滅 諸 不 善 ；

miè bú shàn gù , lìng zhòng shàn fǎ jiē dé yuán mǎn ；
滅 不 善 故 ， 令 眾 善 法 皆 得 圓 滿 ；

shàn yuán mǎn yǐ , zé néng yuǎn lí yī qiè zhàng huò ；
善 圓 滿 已 ， 則 能 遠 離 一 切 障 惑 ；

lí zhū zhàng gù , lìng shēn 、 kǒu 、 yì dé dà qīng jìng , zhèng hòng xiāng yìng ；
離 諸 障 故 ， 令 身 、 口 、 意 得 大 清 淨 ， 正 行 相 應 ；

yóu cǐ qīng jìng , néng yú yī qiè zhū fó pú sà shàn zhī shì jiào ,
由 此 清 淨 ， 能 於 一 切 諸 佛 菩 薩 善 知 識 教 ，

xīn shēng zūn zhòng ； zūn zhòng jiào gù , qín qiú guān chá zhū fǎ kōng jí ；
心 生 尊 重 ； 尊 重 教 故 ， 勤 求 觀 察 諸 法 空 寂 ；

wù fǎ kōng yǐ , qí xīn suǒ xiàng jiē wú guà ài , shēn dá yuán qǐ ,
悟 法 空 已 ， 其 心 所 向 皆 無 罣 礙 ， 深 達 緣 起 ，

lí wú yīn jiàn , miè xié jiàn xīn , xiū xí zhèng dào ;
離 無 因 見 ， 滅 邪 見 心 ， 修 習 正 道 ；

rù zhèng dào yǐ , dé zhēn shí zhì ;
入 正 道 已 ， 得 真 實 智 ；

dé shí zhì gù , dé cǐ xiè tuō , zhèng shēn fǎ jiè 。 」
得 實 智 故 ， 得 此 解 脫 ， 證 深 法 界 。

shàn cái fù yán : 「 cǐ zhēn shí zhě , míng wéi hé děng ? 」
善 財 復 言 ： 「 此 真 實 者 ， 名 為 何 等 ？ 」

dá yán : 「 shàn nán zǐ ! jí cǐ yǔ yán , shì míng zhēn shí 。 」
答 言 ： 「 善 男 子 ！ 即 此 語 言 ， 是 名 真 實 。

shàn cái fù yán : 「 yún hé yǔ yán , míng wéi zhēn shí ? 」
善 財 復 言 ： 「 云 何 語 言 ， 名 為 真 實 ？ 」

dá yán : 「 shàn nán zǐ ! bù xū kuáng yǔ , shì míng zhēn shí 。 」
答 言 ： 「 善 男 子 ！ 不 虛 誑 語 ， 是 名 真 實 。

fù yán : 「 yún hé bù xū kuáng yǔ ? 」
復 言 ： 「 云 何 不 虛 誑 語 ？ 」

zhòng yì dá yán : 「 bǐ yǔ zhēn shí , tǐ cháng bú biàn , héng yí xìng gù 。 」
眾 藝 答 言 : 「 彼 語 真 實 , 體 常 不 變 , 恆 一 性 故 。 」

fù yán : 「 yún hé bú biàn yì xìng ? 」
復 言 : 「 云 何 不 變 異 性 ? 」

dá yán : 「 shàn nán zǐ ! zì shēn zhèng wù , jiě fǎ xìng gù 。 」
答 言 : 「 善 男 子 ! 自 身 證 悟 , 解 法 性 故 。 」

fù yán : 「 fǎ xìng xiàng mào yún hé ? néng suǒ jiě fǎ wéi yī 、 wéi èr ? 」
復 言 : 「 法 性 相 貌 云 何 ? 能 所 解 法 為 一 、 為 二 ? 」

dá yán : 「 shàn nán zǐ ! rú shì pú sà zì suǒ zhèng fǎ , bù yī bú èr 。 」
答 言 : 「 善 男 子 ! 如 是 菩 薩 自 所 證 法 , 不 一 不 二 。 」

yóu cǐ lì gù zé néng píng děng lì yì zì tā ,
由 此 力 故 則 能 平 等 利 益 自 他 ,

yóu rú dà dì néng shēng yí qiè , ér wú bǐ cǐ néng suǒ lì xīn ,
猶 如 大 地 能 生 一 切 , 而 無 彼 此 能 所 利 心 ,

rán qí fǎ xìng yì fēi yǒu xiàng , yì fēi wú xiàng ,
然 其 法 性 亦 非 有 相 , 亦 非 無 相 ,

tǐ rú xū kōng nán zhī nán jiě 。
體 如 虛 空 難 知 難 解 。

shàn nán zǐ ! cǐ fǎ wéi miào , nán yǐ wén zì 、 yǔ yán xuān shuō 。
善 男 子 ！ 此 法 微 妙 ， 難 以 文 字 、 語 言 宣 說 。

hé yǐ gù ? chāo guò yí qiè wén zì jìng jiè gù ,
何 以 故 ？ 超 過 一 切 文 字 境 界 故 ，

chāo guò yí qiè yǔ yán jìng jiè gù ,
超 過 一 切 語 言 境 界 故 ，

chāo guò yí qiè yǔ yè suǒ xíng zhū jìng jiè gù ,
超 過 一 切 語 業 所 行 諸 境 界 故 ，

chāo guò yí qiè xì lùn fēn bié sī liáng jìng jiè gù ,
超 過 一 切 戲 論 分 別 思 量 境 界 故 ，

chāo guò yí qiè xún sì jì dù zhū jìng jiè gù ,
超 過 一 切 尋 伺 計 度 諸 境 界 故 ，

chāo guò yí qiè yú chī zhòng shēng suǒ zhī jìng jiè gù ,
超 過 一 切 愚 癡 眾 生 所 知 境 界 故 ，

chāo guò yí qiè fán nǎo xiāng yìng mó shì jìng jiè gù ,
超 過 一 切 煩 惱 相 應 魔 事 境 界 故 ，

chāo guò yí qiè xīn shì jìng jiè gù , wú cǐ wú bǐ 、 wú xiàng lí xiàng 、
超 過 一 切 心 識 境 界 故 ， 無 此 無 彼 、 無 相 離 相 、

chāo guò yí qiè xū wàng jìng jiè gù , zhù wú zhù chù jí jìng shèng zhě jìng jiè gù 。
 超 過 一 切 虛 妄 境 界 故 ， 住 無 住 處 寂 靜 聖 者 境 界 故 。

shàn nán zǐ ! bǐ zhū shèng zhě , zì zhèng jìng jiè , wú sè xiàng , wú gòu jìng ,
 善 男 子 ! 彼 諸 聖 者 ， 自 證 境 界 ， 無 色 相 ， 無 垢 淨 ，

wú qǔ shě , wú zhuó luàn , qīng jìng zuì shèng , xìng cháng bú huài 。
 無 取 捨 ， 無 濁 亂 ， 清 淨 最 勝 ， 性 常 不 壞 。

zhū fó chū shì , ruò bù chū shì , yú fǎ jiè xìng tǐ cháng yī gù 。
 諸 佛 出 世 ， 若 不 出 世 ， 於 法 界 性 體 常 一 故 。

shàn nán zǐ ! pú sà wèi cǐ fǎ gù , xíng yú wú shù nán xíng zhī hèn ,
 善 男 子 ! 菩 薩 為 此 法 故 ， 行 於 無 數 難 行 之 行 ，

dé cǐ fǎ tǐ , shàn néng ráo yì yí qiè zhòng shēng ,
 得 此 法 體 ， 善 能 饒 益 一 切 眾 生 ，

lìng zhū zhòng shēng yú cǐ fǎ zhōng jiù jìng ān zhù 。
 令 諸 眾 生 於 此 法 中 究 竟 安 住 。

shàn nán zǐ ! cǐ shì zhēn shí , cǐ bú yì xiàng , cǐ shì shí jì ,
 善 男 子 ! 此 是 真 實 ， 此 不 異 相 ， 此 是 實 際 ，

cǐ shì yí qiè zhì tǐ , cǐ shì bù sī yì fǎ jiè , cǐ shì bú èr fǎ jiè ,
 此 是 一 切 智 體 ， 此 是 不 思 議 法 界 ， 此 是 不 二 法 界 ，

cǐ shì shàn zhī zhòng yì yuán mǎn , jù zú pú sà xiè tuō 。
此 是 善 知 眾 藝 圓 滿 ， 具 足 菩 薩 解 脫 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ xiè tuō , rú zhū pú sà mó hē sà ,
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 解 脫 ， 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，

néng yú yí qiè shì , chū shì jiān shàn qiǎo zhī fǎ , shū néng yì yì ,
能 於 一 切 世 界 出 世 間 善 巧 之 法 ， 殊 能 異 藝 ，

wén zì suàn shù , xián zòng wú yí 。 yòu shàn liǎo zhī yī fāng zhòu shù ;
文 字 算 數 ， 咸 綜 無 遺 。 又 善 了 知 醫 方 咒 術 ；

yǒu zhū zhòng shēng , guǐ mèi suǒ chí , yuàn zēng zhòu zǔ , yāo huàn suǒ mí ,
有 諸 眾 生 界 鬼 魅 所 持 ， 怨 憎 咒 詛 ， 妖 幻 所 迷 ，

sǐ shī bēn zhú , diān xián léi shòu , jí zhū gǔ dú zhǒng zhǒng yì jí ,
死 屍 奔 逐 ， 癲 癩 羸 瘦 ， 及 諸 蟲 毒 種 種 異 疾 ，

xián néng jiù zhī shǐ dé quán yù 。 yòu shàn bié zhī shū zhēn yì huò ;
咸 能 救 之 使 得 痊 愈 。 又 善 別 知 殊 珍 異 貨 ；

jīn , yù , zhū , bèi , shān hú , liú lí , mó ní , chē qú ,
金 ， 玉 ， 珠 ， 貝 ， 珊 瑚 ， 溜 璃 ， 摩 尼 ， 磔 磔 ，

bō lí , mǎ nǎo , tóng , tiě , qiān , xī , jī sà luó děng ,
玻 璃 ， 碼 瑙 ， 銅 ， 鐵 ， 鉛 ， 錫 ， 雞 薩 羅 等 ，

yí qiè bǎo zàng chū shēng zhī chù , pǐn lèi bù tóng , jià zhí duō shǎo 。
一 切 寶 藏 出 生 之 處 ， 品 類 不 同 ， 價 值 多 少 。

cūn yíng guó yì , dà xiǎo dū chéng , gōng diàn yuàn yuán , yán quán sǒu zé ,
村 營 國 邑 ， 大 小 都 城 ， 宮 殿 苑 園 ， 巖 泉 藪 澤 ，

fán shì yí qiè rén zhòng suǒ jū , pú sà xián néng suí fāng shè hù 。
凡 是 一 切 人 眾 所 居 ， 菩 薩 咸 能 隨 方 攝 護 。

yòu zhī qí shēn jù yǒu liù bǎi liù shí sān xiàng , yú zhū xiàng zhōng jiào qí yōu liè ,
又 知 其 身 具 有 六 百 六 十 三 相 ， 於 諸 相 中 校 其 優 劣 ，

zhī qí kǔ lè , dìng qí jí xiōng , biàn qí xiū duǎn 。
知 其 苦 樂 ， 定 其 吉 凶 ， 辨 其 修 短 。

suī jù zhòng xiàng bù jí hào shēng , suī duō hào shēng bù rú shèng fú ,
雖 具 眾 相 不 及 好 聲 ， 雖 多 好 聲 不 如 勝 福 ，

jí zhī cǐ fú suǒ xiū zhī yè , kě zhuǎn bù zhuǎn dìng bú dìng bào 。
及 知 此 福 所 修 之 業 ， 可 轉 不 轉 定 不 定 報 。

yòu shàn guān chá tiān wén dì lǐ , chèn wěi yīn yáng ,
又 善 觀 察 天 文 地 理 ， 讖 緯 陰 陽 ，

rén xiàng jí xiōng è xīng biàn guài , yún xià qì hòu , niǎo shòu yīn shēng ,
人 相 吉 凶 惡 星 變 怪 ， 雲 霞 氣 候 ， 鳥 獸 音 聲 ，

shuǐ lù wǎng huán , zhēng yìng xiū jiù , nián gǔ fēng jiǎn , guó tǔ ān wēi 。
水 陸 往 還 ， 徵 應 休 咎 ， 年 穀 豐 儉 ， 國 土 安 危 。

rú shì shì jiān suǒ yǒu yì néng mǐ bù gāi liàn , jìn qí yuán běn 。
如 是 世 間 所 有 藝 能 靡 不 該 練 ， 盡 其 源 本 。

yòu néng fēn bié chū shì zhī fǎ zhèng míng biàn yì , guān chá tǐ xiàng wēi xì shèn shēn ,
又 能 分 別 出 世 之 法 正 名 辯 義 ， 觀 察 體 相 微 細 甚 深 ，

jué zé xuān shuō suí shùn xiū xíng , zhì rù qí zhōng wú yí wú ài , wú yú àn ,
決 擇 宣 說 隨 順 修 行 ， 智 入 其 中 無 疑 無 礙 ， 無 愚 闇 ，

wú wán dùn , wú yōu nǎo , wú chén mò , wú bú xiàn zhèng 。
無 頑 鈍 ， 無 憂 惱 ， 無 沉 沒 ， 無 不 現 證 。

ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé héng ?
而 我 云 何 能 知 ， 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! cǐ mó jié tí guó yǒu yí jù luò , míng wéi : yǒu yì 。
善 男 子 ！ 此 摩 竭 提 國 有 一 聚 落 ， 名 為 ； 有 義 。

bǐ zhōng yǒu chéng , míng : pó dá nuó , yǒu yōu pó yí , míng : zuì shèng xián 。
彼 中 有 城 ， 名 ； 婆 怛 那 ， 有 優 婆 夷 ， 名 ； 最 勝 賢 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà héng , xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 lǐ 禮 zhòng 眾 yì 藝 zú 足 , rào 繞 wú 無 shù 數 zā 匝 ,

yīn 殷 qín 勤 zhān 瞻 yǎng 仰 , yì 一 xīn 心 liàn 戀 mù 慕 , cí 辭 tuì 退 ér 而 qù 去 。

dà 大 fāng 方 guǎng 廣 fó 佛 huá 華 yán 嚴 jīng 經 pǔ 普 xián 賢 hèn 行 yuàn 願 pǐn 品 juàn 卷 dì 第 sān 三 shí 十 yī 一

lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝

pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná 南 mó 無 hē 喝 là 囉 dá 怛 nuó 那 duō 哆 là 囉 yè 夜 yé 耶 qié 佉 là 囉 qié 佉 là 囉

jù 俱 zhù 住 jù 俱 zhù 住 mó 摩 là 囉 mó 摩 là 囉 hǔ 虎 là 囉 hōng 哱 hè 賀 hè 賀

sū 蘇 dá 怛 nú 拏 hōng 哱 pō 潑 mǒ 抹 nú 拏 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Three times*

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國